

ДАНТЕ АЛИГЪЕРИ

ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ

Божественная комедия



МОСКВА
2017

УДК 821.131.1-1
ББК 84(4Ита)-5
Д19

Перевод с итальянского *Д. Минаева*

Серия «Pocket book»
Оформление *А. Саукова*

В оформлении обложки использован фрагмент фрески
Луки Синьорелли (с. 1450—1523) «Поэт Данте»
в капелле Сан Брицио

Серия «100 главных книг»
Оформление *Н. Ярусовой*

Данте Алигьери.
Д19 Божественная комедия / Данте Алигьери ; [пер.
с итал. Д. В. Минаева]. — Москва : Издательство
«Э», 2017. — 544 с.

ISBN 978-5-699-91527-9 (Pocket book)

ISBN 978-5-699-91526-2 (100ГК)

Данте Алигьери, живописуя странствия души в загробном мире, создал величайшую картину реального и ирреального Средневековья. «Божественная комедия» стала одним из столпов мировой литературы, и ее влияния не избежала ни одна позднейшая литературная традиция.

УДК 821.131.1-1

ББК 84(4Ита)-5

ISBN 978-5-699-91527-9
ISBN 978-5-699-91526-2

© Издание на русском языке,
оформление.
ООО «Издательство «Э», 2017

АД

Песнь первая

Переступив границу зрелых лет,
Я в темный лес забрел и заблудился.
И понял, что назад дороги нет...

⁴ Где взять слова, которыми б решился
Я этот лес угрюмый описать,
Где ум померк и только ужас длился:

⁷ Так даже смерть не может испугать...
В глухом краю, зловещей тьмой одетом,
Чего угодно мог я ожидать,

¹⁰ Но только не спасения; нигде там
Я не нашел, объятый смутным сном,
Пути, что мне знаком по всем приметам.

¹³ Не помню сам, как выбрел я. В пустом
Просторе ночи глухо сердце билось.
Оцепенев, я разглядел потом

¹⁶ Подножие горы. Она клубилась
В лучах рассветных обещаьем дня,
И на востоке небо золотилось.

¹⁹ Полночный страх отпрянул от меня.
Слепой души коснулось утешенье.
Как тьма бежит от яркого огня,

6 *Данте Алигьери*

- 22 Как выброшенный на берег в крушенье,
В борьбе с волной измученный, пловец
Глядит назад, где море в исступленье
- 25 Ему пророчит гибельный конец, —
Так в этот миг и я глядел пугливо,
Затравленный, истерзанный беглец,
- 28 Что, выбравшись на сушу в час прилива,
Припоминает свой опасный путь,
Не веря, что его сознание живо.
- 31 Лучам рассветным подставляя грудь,
Я на траву упал в изнеможенье,
Чтоб сил набраться и передохнуть.
- 34 Как долго я лежал в блаженной лени,
Не помню... Но, придя в себя вполне,
На холм, преодолев оцепененье,
- 37 Вскарabalкался с трудом. И тут ко мне
Метнулся барс, мелькая пестрой шкурой
И пятнами на выгнутой спине.
- 40 Я был врасплох застигнут и понуро
Застыл, поняв, что не спускает глаз
С меня сей хищник, приближаясь хмуρο.
- 43 И преграждает, поперек ложась,
Дорогу, вынуждая к отступленью.
Край неба осветился в этот час,
- 46 Природу призывая к пробуждению.
И солнце засверкало в голубом
Пространстве, словно в первый день творенья,
- 49 Когда еще рассыпаны кругом
Созвездия с неровным кротким светом...
И я приободрился и бегом
- 52 Помчался вверх по тропкам, обогретым
Лучами, позабыв про барсов гнев,
Но ужас новый ждал меня при этом:

- 55 Передо мной внезапно вырос лев.
Назад закинув голову, он гордо
Шел на меня. Я замер, присмирив.
- 58 Смотрел в глаза он яростно и твердо.
Я, словно лист, затрепетал тогда.
А рядом с ним возникла волчья морда.
- 61 Была страшна волчица и худа:
И в яростных зрачках ее, казалось,
Бесстыдная и алчная вражда
- 64 Своим смертельным пламенем касалась
Людей, сжигая их... В меня она
Глазами ненасытными впивалась
- 67 В тот миг. Была отчаянья полна
Моя душа. И схлынула отвага,
Которая вела меня одна
- 70 К мерцающей вершине. Словно скряга,
Что плачет, потерявши капитал,
В котором воплотилось жизни благо,
- 73 Перед волчицей я затрепетал.
Путь пройденный теряя шаг за шагом,
Я в страхе вниз растерянно сбежал
- 76 К зияющим обрывам и оврагам,
Где солнца разглядеть уже нельзя,
Где правит миром ночь под черным флагом.
- 79 Всё вниз да вниз по камешкам скользя,
Я человека встретил под горою —
Молчальника, которого нельзя
- 82 Расшевелить словесною игрою,
Поскольку слишком долго он молчал.
Его заметив, дрогнул я, не скрою,
- 85 И, потеряв рассудок, прокричал:
«Кто б ни был ты — живой иль привиденье,
Спаси меня!» И призрак отвечал:

- ⁸⁸ «Смири свое, о путник, нетерпенье;
Я жил когда-то, а теперь — мертвец.
Я, друг мой, мантуанец по рождению;
- ⁹¹ Был из ломбардцев славных мой отец.
Жизнь начал я при Юлии, а в Риме
Над ней вознесся Августа венец,
- ⁹⁴ Когда богами римляне своими
Считали грозных идолов. Тогда
Стихами я свое прославил имя,
- ⁹⁷ Воспев Энея подвиг и года
Кровавого паденья Илиона...
Но сам ты кто? И для чего сюда
- ¹⁰⁰ Спешишь, в обитель скорби, плача, стона?
Зачем с пути к вершине вечных благ
Под золотым сияньем небосклона
- ¹⁰³ Ты вниз свернул, коль сам себе не враг?
Ступай наверх и не жалей усилий!»
И, побледнев, я громко ахнул: «Как?
- ¹⁰⁶ Я верно понял, ты и впрямь — Вергилий,
Поэтов всех величие и свет?
Пусть о моем восторге и о силе
- ¹⁰⁹ Любви к тебе, божественный поэт,
Свидетельствуют слабые творенья
Мои, а также то, что много лет
- ¹¹² Ты для меня — источник озаренья.
Смотри: я перед зверем трепещу,
Все жилы напряглись. Даруй спасенье,
- ¹¹⁵ Певец, твоей я помощи ищущу.
«А мог бы поискать пути иного.
Но я твои мученья прекращу».
- ¹¹⁸ И прорекли уста поэта слово:
«Ты должен знать, что этот зверь давно
Дорогу преграждает всем сурово

- 121 И губит, и терзает всех равно.
Чудовище так алчно и жестоко,
Что сытости не ведает оно
- 124 И пожирает плоть в мгновенье ока.
К нему на казнь бесчисленное число
Живых существ приходит издалека, —
- 127 Преодолеть не смогут это зло,
Покуда Пес отважный не сразится
С чудовищем, чтоб дальше не могло
- 130 Вредить. Погибнет алчная волчица,
А ловчий Пес прославится, и в нем
Блистательная мудрость воплотится,
- 133 И родиной его мы назовем
Страну от Фельтро и до Фельтро. Силы
Своей отчизне он отдаст; мы ждем,
- 136 Что вместе с ним восстанет из могилы
Италия, где прежде пролилась
Кровь девственной воинственной Камиллы,
- 139 Где Турн и Нис нашли свой смертный час.
Преследовать от града и до града
Волчицу злую будет он не раз,
- 142 Пока ее не свергнет в кратер Ада,
Откуда тварь была извлечена
Неутолимой завистью... Мне надо
- 145 Спешить: здесь гибель царствует одна;
Иди за мной, не ожидая худа.
Я выведу — мне эта власть дана —
- 148 Тебя сквозь царство вечности отсюда,
Сквозь царство, где услышишь ты о мгле
Стенания и вопли, где, как чуда,
- 151 Все призраки умерших на земле
Повторной смерти ждут и не дождутся
И от мольбы бросаются к хуле.

- ¹⁵⁴ Потом перед тобою пронесутся
Лихующие грешники в огне,
Живущие мечтой, что распахнутся
- ¹⁵⁷ Однажды двери в райской стороне
Что их грехи очистятся страданьем.
И если ты сейчас ответишь мне,
- ¹⁶⁰ Что ищешь Рай, поверь, таким желаньем
Уже давно томится тень моя.
Но есть душа другая: по деяньям
- ¹⁶³ Она меня достойнее, и я
Тебя ей передам у райской двери
И удалюсь, печаль свою тая.
- ¹⁶⁶ Я был рожден в иной и темной вере,
К прозрению не приведён никем,
И места нет мне в чистой райской сфере,
- ¹⁶⁹ И путь закрыт в сияющий Эдем.
Кому подвластны солнце, звезды эти,
Кто царствует в веках над миром всем,
- ¹⁷² Тому награда — Рай... на этом свете
Блаженны все, им призванные!» Стал
Я вновь будить сочувствие в поэте:
- ¹⁷⁵ «Спаси меня! — я страстно умолял, —
От бедствий огради меня ужасных,
Влеку в обитель смерти, чтоб познал
- ¹⁷⁸ Я скорбь теней томящихся, несчастных.
И приведи к священным тем вратам,
Где стережет обитель душ прекрасных
- ¹⁸¹ Пресветлый Петр. Я быть желаю там». —
Мой проводник кивнул, что он согласен.
Тогда за ним побрел я по пятам
- ¹⁸⁴ Туда, где даже воздух был опасен.

Песнь вторая

День угасал. На землю сумрак лег,
Людей труда к покою призывая.
И только я спокойным быть не мог,

⁴ Путь непростой и долгий продлевая.
Все, что тогда влекло меня вперед, —
Страданья Ада и сиянье Рая —

⁷ У памяти и смерть не отберет...
О музы, о святое вдохновенье!
Теперь вы — мой единственный оплот!

¹⁰ Запомни, память, каждое движенье,
Которое заметит беглый взгляд!
«Скажи, поэт! — воскликнул я в волненье. —

¹³ Таит дорога множество преград...
По силам ли мне подвиг предстоящий?
Ты описал нам, как спускался в Ад

¹⁶ Герой Эней, тогда еще носящий
Живую плоть, и вышел невредим,
Поскольку Вседержитель, зло разящий,

¹⁹ Всегда стоял защитником над ним;
Как стал герой великим предком Рима;
И нам известно, что на этот Рим

²² Сошло благословение незримо...
Да будет он источником добра,
Великий град, где власть неутомима

²⁵ Наместников святителя Петра!..
Спустился в Ад Эней, тобой воспетый,
И не обрел там смертного одра,

²⁸ Но, знанием пророческим согретый,
Величье Папы обеспечил он.
Позднее из страны печальной этой

- 31 Сам Павел был на небо вознесен,
Где стал опорой нашего спасенья.
Но я — нелегким подвигом смущен —
- 34 В ответе за опасные стремленья.
Ведь я не Павел, да и не Эней —
И этот путь избрал без позволенья.
- 37 Вот почему явиться в мир теней
Боюсь. Рассудок не утратил я ли?
Но ты меня мудрее и сильней,
- 40 И подчинюсь тебе в моей печали.
Как человек, лишенный воли вдруг,
В котором мысли новые сменяли
- 43 Ряд прошлых дум, и помыслов, и мук,
Я стал в пути тревожно сомневаться
И озирался с трепетом вокруг,
- 46 Забыв, что в малодушии таятся
Причины бед. Мой проводник сказал:
«Коль ты не трус, чего тебе бояться?..
- 49 Подобный страх не одного связал,
Как помнится. Так тени зверь страшится.
Но я рассею страх твой. Я блуждал
- 52 Меж призраков и знаю, как свершится
Над участью твоею приговор.
Тень женщины прекрасной заступиться
- 55 Посмела за тебя. И с этих пор
Она передо мною, как живая:
Высокий лоб, незамутненный взор.
- 58 Как звезды, в душу глянули, сверкая,
Ее глаза, а голос зазвучал,
Как пенье херувимов в царстве Рая:
- 61 «О ты, поэт, чей гений просиял
И будет жить до разрушенья света,
Иди! На крутизне пустынных скал

- 64 Мой друг поддержки просит и совета,
Препятствиями тяжкими смущен.
Не дай, чтоб смерть взяла его. Ответа
- 67 Я жду. Клянись, что будет он спасен!
Иди к нему: вдвоем пробиться легче
Туда, куда один стремится он.
- 70 Мне имя — Беатриче. Издалече
Явилась я. Любовь меня вела,
И та любовь с тобой искала встречи
- 73 И помощи твоей с мольбой ждала.
Я скоро перед Господом предстану,
И там, где гибнет всякая хула,
- 76 Тебя я прославлять не перестану...»
И Беатриче смолкла. Я сказал:
«Клянусь, что ни к сомнению, ни к обману
- 79 Я не склонюсь, о чистый идеал
И образ добродетели чудесной!
Все радости земли, что Бог нам дал,
- 82 Доводишь ты до радости небесной!
Как сладостно повиноваться мне
Твоим приказам, ангел бестелесный!
- 85 Когда бы их исполнил я вполне,
Мне б все равно, наверное, казалось,
Что действовал я вяло, как во сне,
- 88 Что дело слишком медленно свершалось.
Я счастлив, что узрел тебя в пути,
Но объясни мне: как не побоялась
- 91 Ты, дева, в преисподнюю сойти
Из той святой обители небесной,
Которую непросто обрести?..»
- 94 «Без страха я скольжу над этой бездной, —
Сказала Беатриче, — но, поэт,
Дерзну тебе я дать совет полезный:

- 97 Поверь — когда в нас подлых мыслей нет,
Нам ничего не следует бояться.
Зло ближнему — вот где источник бед,
- 100 Оно и сбросит в пропасть, может статься.
Покуда Небо силы мне дает,
Дурного я могу не опасаться,
- 103 И адский жар ступней моих не жжет.
Там, в Небесах, есть Дева Всеблагая,
Ее смягчил, по-видимому, тот,
- 106 Кого ты поведешь, оберегая.
К Лючии подошла с мольбой она:
— Спешу к тому, кто ищет, погибая,
- 109 Твоей поддержки, кроткая жена.
И в тот же миг Лючия озарила,
Любви и сострадания полна,
- 112 Скамью, где я с Рахилью говорила,
И молвила: «Избранник твой поник!
Что ж, Беатриче, ты не поспешила
- 115 Спасти того, кто на страницах книг
Воспел тебя? Не узнаешь ты, что ли,
Знакомый голос иль не слышишь крик?
- 118 Не видишь, как жилец земной юдоли
В борьбе со смертью грозной изнемог,
Которая в своей безумной воле
- 121 Страшна, как бурей вспененный поток...»
И вот, быстрее, чем хищник за добычей,
Чем шквал, что на лету сбивает с ног,
- 124 К тебе, поэт, примчалась Беатриче,
Покинувши приют святых теней
И одного тебя на помощь клича,
- 127 Поскольку твой талант других сильней,
И мне надежней не найти опоры...»
И тут она заплакала... Мы с ней

- ¹³⁰ Простились, обрывая разговоры,
И я к тебе на помощь поспешил
Не медля, — мне страшны ее укоры.
- ¹³³ Волчицу эту я остановил
И приоткрыл желанную дорогу...
Пойдем же! Или в сердце не смирил
- ¹³⁶ Ты робости бесплодную тревогу?
Когда три девы в горних небесах
За жизнь твою мольбы возносят Богу,
- ¹³⁹ Когда во мне и всех моих словах
Находишь ты живое поощренье,
Неужто не стихает жалкий страх?»
- ¹⁴² Как зябкой ночью ветра дуновенье
Влечет к земле поникшие цветы,
Но солнце за короткое мгновенье
- ¹⁴⁵ Их расправляет в блеске красоты, —
Так я, поправши страх, легко очнулся,
Воскликнув: «Будь благословенна ты,
- ¹⁴⁸ В чем состраданье я не обманулся,
Ты, бодростью наполнившая грудь,
Когда я от сомнений пошатнулся...
- ¹⁵¹ И ты, поэт, благословенен будь,
Ты, внявший уговорам девы рая.
Я ожил и с тобой пуститься в путь
- ¹⁵⁴ Готов, от нетерпения сгорая.
Мне больше не страшна пучина зол...
Веди ж меня, дорог не разбирая...»
- ¹⁵⁷ Так я сказал — и за певцом пошел.

Песнь третья

За мною — мир страданий и мучений,
За мною — скорбь и слезы без конца,
Мир падших душ, печальных привидений.